ACORD DE GRANT

întocmit prin schimb de note, dintre Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Japoniei privind realizarea proiectului "Asigurarea Fermierilor cu Fertilizanți"

Chișinău, 6 decembrie 2023

TRADUCERE OFICIALĂ

Traducere din limba engleză în limba română

Chișinău, 6 Decembrie 2023

Nicolae POPESCU
Viceprim-ministru,
Ministru al Afacerilor Externe și
Integrării Europene al Republicii Moldova

Excelență,

Am onoarea să mă refer la recentele discuții întreținute între reprezentanții Guvernului Japoniei și ai Guvernului Republicii Moldova (denumit în continuare „Beneficiar") privind cooperarea economică japoneză, care urmează să fie extinsă în vederea promovării dezvoltării economice și sociale a Republicii Moldova, și să vă propun, din numele Guvernului Japoniei, următoarele aranjamente:

1. În scopul de a contribui la implementarea Programului de Dezvoltare Economică și Socială (denumit în continuare „Program") de către Beneficiar, Guvernul Japoniei va acorda Beneficiarului, sub rezerva legislației și reglementărilor relevante și a creditelor bugetare ale Japoniei, un grant în valoare de trei sute de milioane de yeni japonezi (Y 300.000.000) (denumit în continuare „Grant").

2. (1) Grantul și dobânda acumulată va fi folosit de către Beneficiar în mod adecvat și în exclusivitate pentru achiziționarea produselor și/sau serviciilor necesare pentru implementarea Programului, enumerate într-o listă convenită de comun acord între autoritățile relevante ale celor două Guverne (denumite în continuare respectiv „Produse" și „Servicii"), precum și pentru plata anumitor taxe necesare pentru implementarea Programului, cu condiția ca Produsele să fie produse în țările sursă eligibile, iar Serviciile să fie furnizate de către resortisanții țărilor sursă eligibile.

(2) Listă menționată în subparagraful (1) de mai sus va face obiectul unor modificări care pot fi convenite de autoritățile relevante ale celor două Guverne.

(3) Scopul țărilor-sursă eligibile menționate în paragraful (1) de mai sus va fi convenit între autoritățile relevante ale celor două Guverne.

3. (1) Beneficiarul va deschide un cont de depozit obişnuit în yeni la o bancă din Japonia în numele Beneficiarului (denumit în continuare „Cont") în termen de două luni de la data intrării în vigoare a actualei înţelegeri şi va notifica în scris Guvernul Japoniei despre finalizarea procedurii de deschidere a Contului în termen de paisprezece zile de la data deschiderii Contului.

(2) Singurul scop al Contului este de a recepţiona plăţile în yeni japonezi menţionate în paragraful (4) din partea Guvernului Japoniei, precum şi de a efectua plăţile necesare pentru achiziţionarea Produselor şi/sau a Serviciilor, precum şi pentru orice altă plată convenită între autorităţile relevante ale celor două Guverne.

4. Guvernul Japoniei va elibera Grantul prin efectuarea plăţii în Cont în yeni japonezi a sumei menţionate în paragraful (1) în perioada cuprinsă între data primirii notificării scrise menţionate în sub-paragraful (1) din paragraful (3) şi 31 martie 2024. Perioada poate fi prelungită de comun acord între autorităţile relevante ale celor două Guverne.

5. (1) Beneficiarul trebuie să ia măsurile necesare:

(a) să se asigure că Grantul şi dobânda acumulată sunt debursate complet din Cont pentru a fi pregătite pentru achiziţionarea Produselor şi/sau Serviciilor şi pentru plata taxelor menţionate în sub-paragraful (1) al paragrafului 2 în termen de douăsprezece luni de la data eliberării Grantului, cu excepţia cazului în care perioada este prelungită de comun acord între autorităţile relevante ale celor două Guverne şi pentru a rambursa suma rămasă la încheierea Programului Guvernului Japoniei;

(b) să se asigure că taxele vamale, impozitele interne şi alte taxe fiscale care pot fi impuse în ţara Beneficiarului în ceea ce priveşte achiziţionarea Produselor şi/sau Serviciilor sunt scutite de autoritatea desemnată, fără a utiliza Grantul şi dobânda acumulată;

(c) să acorde atenţia cuvenită din punct de vedere ecologic şi social în utilizarea Grantului şi a dobânzii acumulate;

(d) să prezinte Guvernului Japoniei un raport elaborat într-o formă scrisă, acceptabilă pentru Guvernul Japoniei, privind tranzacţiile din Cont, împreună cu copiile contractelor, cupoanelor şi altor documente referitoare la tranzacţiile relevante, fără întârziere, atunci când Grantul şi dobânda acumulată a acestuia sunt utilizate în totalitate pentru achiziţionarea Produselor şi/sau Serviciilor şi pentru plata taxelor menţionate în paragraful (2) sub-

paragraful (1) sau la cererea Guvernului Japoniei;

(e) să se asigure că Produsele şi/sau Serviciile sunt întreţinute şi utilizate în mod corespunzător şi eficient pentru implementarea Programului şi că nu sunt utilizate în scopuri militare;

(f) să asigure loturile de teren necesare pentru implementarea Programului şi curăţarea amplasamentelor;

(g) să furnizeze instalaţii de distribuţie a electricităţii, de furnizare a apei şi de scurgere a apei, precum şi alte instalaţii incidentale necesare pentru implementarea Programului;

(h) să asigure descărcarea promptă, vămuirea şi transportul intern în ţara Beneficiarului Produselor;

(i) să aprobe persoanele fizice din Japonia şi/sau din ţările terţe ale căror servicii pot fi necesare în legătură cu furnizarea Produselor şi/sau a Serviciilor, astfel încât acestea să fie necesare pentru intrarea în ţara Beneficiarului şi să rămână în ţară pentru îndeplinirea activităţii lor;

(j) să asigure siguranţa persoanelor angajate în implementarea Programului în ţara Beneficiarului;

(k) să suporte toate cheltuielile, în afară de cele acoperite de Grant şi dobânda acumulată, necesare pentru implementarea Programului; şi

(l) să furnizeze Guvernului Japoniei, la încheierea acestuia, un raport final privind Programul.

(2) La cerere, Beneficiarul furnizează Guvernului Japoniei informaţiile necesare despre Grant şi dobânda acumulată.

(3) În ceea ce priveşte transportul maritim şi asigurarea maritimă a Produselor, Beneficiarul se abţine de la impunerea oricăror restricţii care pot împiedica concurenţa loială şi liberă între companiile de transport maritim şi de asigurări maritime.

(4) Produsele şi/sau Serviciile nu sunt exportate sau reexportate din ţara Beneficiarului.

6. (1) Beneficiarul sau autoritatea desemnată a acestuia depozitează în valută moldovenească toate veniturile din vânzarea Produselor într-un cont care urmează să fie deschis în numele său la Trezoreria de Stat a Ministerului Finanţelor Republicii Moldova. Suma

veniturilor care urmează să fie depusă nu trebuie să fie mai mică de jumătate din suma totală plătită în yeni pentru achiziţionarea Produselor, cu excepţia cazului în care autorităţile relevante ale celor două Guverne au convenit altfel. Depozitul se depune în termen de trei ani de la data intrării în vigoare a prezentului înţelegeri, cu excepţia cazului în care autorităţile relevante ale celor două Guverne convin altfel.

(2) Fondul astfel depus este utilizat în vederea promovării dezvoltării economice şi sociale în ţara Beneficiarului.

(3) Autorităţile relevante ale celor două Guverne se consultă reciproc cu privire la detaliile utilizării fondului depus înainte de utilizare.

(4) Beneficiarul prezintă Guvernului Japoniei un raport elaborat într-o formă scrisă, acceptabilă pentru Guvernul Japoniei, privind utilizarea fondului depus fără întârziere, atunci când fondul depus este utilizat complet în conformitate cu dispoziţiile din paragrafele (2) şi (3) de mai sus.

7. Detaliile procedurale suplimentare pentru punerea în aplicare a prezentei înţelegeri sunt convenite prin consultare între autorităţile relevante ale celor două Guverne.

8. Cele două Guverne se consultă reciproc în legătură cu orice chestiune care poate apărea în urma sau în legătură cu această înţelegere.

În continuare, am onoarea de vă propune ca această Notă şi Nota de răspuns a Excelenţei Dumneavoastră ce confirmă în numele Beneficiarului înţelegerea de mai sus, să constituie un acord între cele două Guverne, care va intra în vigoare la data recepţionării de către Guvernul Japoniei a Notificării scrise din partea Beneficiarului cu privire la îndeplinirea procedurilor interne necesare pentru intrarea în vigoare a acestui acord.

Folosesc acest prilej pentru a-mi reînnoi faţă de Excelenţa Dumneavoastră asigurarea înaltei mele consideraţiunii.

YAMADA Yoichiro
Ambasador Extraordinar
şi Plenipotenţiar al Japoniei
în Republica Moldova

Ministerul Afacerilor Externe
și Integrării Europene
al Republicii Moldova

Chișinău, 6 Decembrie. 2023

E.S. YAMADA Yoichiro
Ambasador Extraordinar
și Plenipotențiar al Japoniei
în Republica Moldova

Excelență.

Am onoarea de a confirma primirea Notei Excelenței Dumneavoastră din data de astăzi, având următorul cuprins:

„Am onoarea să mă refer la recentele discuții întreținute între reprezentanții Guvernului Japoniei și ai Guvernului Republicii Moldova (denumit în continuare „Beneficiar") privind cooperarea economică japoneză, care urmează să fie extinsă în vederea promovării dezvoltării economice și sociale a Republicii Moldova, și să vă propun, din numele Guvernului Japoniei, următoarele aranjamente:

1. În scopul de a contribui la implementarea Programului de Dezvoltare Economică și Socială (denumit în continuare „Program") de către Beneficiar, Guvernul Japoniei va acorda Beneficiarului, sub rezerva legislației și reglementărilor relevante și a creditelor bugetare ale Japoniei, un grant în valoare de trei sute de milioane de yeni japonezi (¥ 300.000.000) (denumit în continuare „Grant").

2. (1) Grantul și dobânda acumulată va fi folosit de către Beneficiar în mod adecvat și în exclusivitate pentru achiziționarea produselor și/sau serviciilor necesare pentru implementarea Programului, enumerate într-o listă convenită de comun acord între autoritățile relevante ale celor două Guverne (denumite în continuare respectiv „Produse" și „Servicii"), precum și pentru plata anumitor taxe necesare pentru implementarea Programului, cu condiția ca Produsele să fie produse în țările sursă eligibile, iar Serviciile să fie furnizate de către resortisanții țărilor sursă eligibile.

(2) Lista menționată în subparagraful (1) de mai sus va face obiectul unor modificări care pot fi convenite de autoritățile relevante ale celor două Guverne.

(3) Scopul țărilor-sursă eligibile menționate în paragraful (1) de mai sus va fi convenit între autoritățile relevante ale celor două Guverne.

3. (1) Beneficiarul va deschide un cont de depozit obișnuit în yeni la o bancă din Japonia în numele Beneficiarului (denumit în continuare „Cont") în termen de două luni de la data intrării în vigoare a actualei înțelegeri și va notifica în scris Guvernul Japoniei despre finalizarea procedurii de deschidere a Contului în termen de paisprezece zile de la data deschiderii Contului.

(2) Singurul scop al Contului este de a recepționa plățile în yeni japonezi menționate în paragraful (4) din partea Guvernului Japoniei, precum și de a efectua plățile necesare pentru achiziționarea Produselor și/sau a Serviciilor, precum și pentru orice altă plată convenită între autoritățile relevante ale celor două Guverne.

4. Guvernul Japoniei va elibera Grantul prin efectuarea plății în Cont în yeni

japonezi a sumei menționate în paragraful (1) în perioada cuprinsă între data primirii notificării scrise menționate în sub-paragraful (1) din paragraful (3) și 31 martie 2024. Perioada poate fi prelungită de comun acord între autoritățile relevante ale celor două Guverne.

5. (1) Beneficiarul trebuie să ia măsurile necesare:

(a) să se asigure că Grantul și dobânda acumulată sunt debursate complet din Cont pentru a fi pregătite pentru achiziționarea Produselor și/sau Serviciilor și pentru plata taxelor menționate în sub-paragraful (1) al paragrafului 2 în termen de douăsprezece luni de la data eliberării Grantului, cu excepția cazului în care perioada este prelungită de comun acord între autoritățile relevante ale celor două Guverne și pentru a rambursa suma rămasă la încheierea Programului Guvernului Japoniei;

(b) să se asigure că taxele vamale, impozitele interne și alte taxe fiscale care pot fi impuse în țara Beneficiarului în ceea ce privește achiziționarea Produselor și/sau Serviciilor sunt scutite de autoritatea desemnată, fără a utiliza Grantul și dobânda acumulată;

(c) să acorde atenția cuvenită din punct de vedere ecologic și social în utilizarea Grantului și a dobânzii acumulate;

(d) să prezinte Guvernului Japoniei un raport elaborat într-o formă scrisă, acceptabilă pentru Guvernul Japoniei, privind tranzacțiile din Cont, împreună cu copiile contractelor, cupoanelor și altor documente referitoare la tranzacțiile relevante, fără întârziere, atunci când Grantul și dobânda acumulată a acestuia sunt utilizate în totalitate pentru achiziționarea Produselor și/sau Serviciilor și pentru plata taxelor menționate în paragraful (2) sub-paragraful (1) sau la cererea Guvernului Japoniei;

(e) să se asigure că Produsele și/sau Serviciile sunt întreținute și utilizate în mod corespunzător și eficient pentru implementarea Programului și că nu sunt utilizate în scopuri militare;

(f) să asigure loturile de teren necesare pentru implementarea Programului și curățarea amplasamentelor;

(g) să furnizeze instalații de distribuție a electricității, de furnizare a apei și de scurgere a apei, precum și alte instalații incidentale necesare pentru implementarea Programului;

(h) să asigure descărcarea promptă, vămuirea și transportul intern în țara Beneficiarului Produselor;

(i) să aprobe persoanele fizice din Japonia și/sau din țările terțe ale căror servicii pot fi necesare în legătură cu furnizarea Produselor și/sau a Serviciilor, astfel încât acestea să fie necesare pentru intrarea în țara Beneficiarului și să rămână în țară pentru îndeplinirea activității lor;

(j) să asigure siguranța persoanelor angajate în implementarea Programului în țara Beneficiarului;

(k) să suporte toate cheltuielile, în afară de cele acoperite de Grant și dobânda acumulată, necesare pentru implementarea Programului; și

(1) să furnizeze Guvernului Japoniei, la încheierea acestuia, un raport final privind Programul.

(2) La cerere, Beneficiarul furnizează Guvernului Japoniei informațiile necesare despre Grant și dobânda acumulată.

(3) În ceea ce privește transportul maritim și asigurarea maritimă a Produselor, Beneficiarul se abține de la impunerea oricăror restricții care pot împiedica concurența loială și liberă între companiile de transport maritim și de asigurări maritime.

(4) Produsele și/sau Serviciile nu sunt exportate sau reexportate din țara Beneficiarului.

6. (1) Beneficiarul sau autoritatea desemnată a acestuia depozitează în valută moldovenească toate veniturile din vânzarea Produselor într-un cont care urmează să fie deschis în numele său la Trezoreria de Stat a Ministerului Finanțelor Republicii Moldova. Suma veniturilor care urmează să fie depusă nu trebuie să fie mai mică de jumătate din suma totală plătită în yeni pentru achiziționarea Produselor, cu excepția cazului în care autoritățile relevante ale celor două Guverne au convenit altfel. Depozitul se depune în termen de trei ani de la data intrării în vigoare a prezentului înțelegeri, cu excepția cazului în care autoritățile relevante ale celor două Guverne convin altfel.

(2) Fondul astfel depus este utilizat în vederea promovării dezvoltării economice și sociale în țara Beneficiarului.

(3) Autoritățile relevante ale celor două Guverne se consultă reciproc cu privire la detaliile utilizării fondului depus înainte de utilizare.

(4) Beneficiarul prezintă Guvernului Japoniei un raport elaborat într-o formă scrisă, acceptabilă pentru Guvernul Japoniei, privind utilizarea fondului depus fără întârziere, atunci când fondul depus este utilizat complet în conformitate cu dispozițiile din paragrafele (2) și (3) de mai sus.

7. Detaliile procedurale suplimentare pentru punerea în aplicare a prezentei înțelegeri sunt convenite prin consultare între autoritățile relevante ale celor două Guverne.

8. Cele două Guverne se consultă reciproc în legătură cu orice chestiune care poate apărea în urma sau în legătură cu această înțelegere.

În continuare, am onoarea de vă propune ca această Notă și Nota de răspuns a Excelenței Dumneavoastră ce confirmă în numele Beneficiarului înțelegerea de mai sus, să constituie un acord între cele două Guverne, care va intra în vigoare la data recepționării de către Guvernul Japoniei a Notificării scrise din partea Beneficiarului cu privire la îndeplinirea procedurilor interne necesare pentru intrarea în vigoare a acestui acord."

În continuare, am onoarea de a confirma în numele Guvernului Republicii Moldova înțelegerea de mai sus și de a conveni că Nota Excelenței Dumneavoastră și această Notă ca răspuns să constituie un acord între cele două Guverne, care va intra în vigoare la data recepționării de către Guvernul Japoniei a Notificării scrise din partea Guvernului Republicii Moldova privind îndeplinirea procedurilor interne necesare pentru intrarea în vigoare a acestui acord.

Folosesc această oportunitate pentru a reînnoi față de Excelența Dumneavoastră asigurarea înaltei mele considerațiuni.

Nicolae POPESCU
Viceprim-ministru,
Ministru al Afacerilor Externe și
Integrării Europene al Republicii Moldova

Evidența Discuțiilor

În ceea ce privește Schimbul de Note dintre Guvernul Republicii Moldova (denumit în continuare „Beneficiar") și Guvernul Japoniei din 6 Decembrie 2023, privind cooperarea economică japoneză care urmează să fie extinsă în vederea promovării dezvoltării economice și sociale a Republicii Moldova (denumit în continuare „Schimb de Note"), reprezentanții Delegației Moldovenești și ai Delegației Japoneze doresc să înregistreze următoarele:]

1. În ceea ce privește paragraful (2) din Schimbul de Note, reprezentantul Delegației Japoneze a declarat că Guvernul Japoniei înțelege că:

(a) Beneficiarul va lua măsurile necesare pentru a preveni ca orice ofertă, donație sau plată, contraprestație sau beneficiu care ar fi interpretate ca o practică coruptă în țara Beneficiarului să fie făcută ca stimulent sau recompensă legată de atribuirea contractelor pe care agentul menționat în subparagraful (2) al paragrafului 2 din Procesul-verbal convenit asupra detaliilor procedurale ale Schimbului de Note le va încheia în vederea achiziționării Produselor și/sau a Serviciilor menționate în paragraful 2 al Schimbul de Note; și

(b) Beneficiarul va rambursa Guvernului Japoniei, atunci când are loc practica coruptă menționată în subparagraful (a) de mai sus, suma Grantului menționată în paragraful 1 din Schimbul de Note (denumit în continuare „Schimb") echivalentă cu suma cheltuită în această practică coruptă, stabilită de Guvernul Japoniei.

2. În ceea ce privește subparagraful (2) al paragrafului 5 din Schimbul de Note, reprezentantul Delegației Japoneze a declarat că Guvernul Japoniei înțelege că:

(a) informațiile necesare includ informații privind practicile corupte legate de Grant; și

(b) Beneficiarul va asigura tratarea echitabilă a surselor acestor informații.

3. Reprezentantul Delegației Moldovenești a declarat că Delegația moldovenească nu are nici o obiecție față de declarația reprezentantului Delegației Japoneze menționată anterior.

Chișinău, 6 Decembrie 2023

Nicolae POPESCU
Viceprim-ministru,
Ministru al Afacerilor Externe și
Integrării Europene al Republicii Moldova

YAMADA Yoichiro
Ambasador Extraordinar
și Plenipotențiar al Japoniei
în Republica Moldova

Proces-verbal convenit asupra Detaliilor Procedurale

În ceea ce privește Schimbul de Note dintre Guvernul Republicii Moldova (denumit în continuare „Beneficiar") și Guvernul Japoniei din 6 Decembrie 2023, privind cooperarea economică japoneză care urmează să fie extinsă în vederea promovării dezvoltării economice și sociale a Republicii Moldova (denumit în continuare „Schimb de Note"), reprezentanții Beneficiarului și ai Guvernului Japoniei doresc să înregistreze următoarele detalii procedurale, astfel cum s-a convenit între autoritățile relevante ale celor două Guverne:

1. Lista Produselor și/sau Serviciilor eligibile și a Țărilor Sursă Eligibile

Produsele și/sau Serviciile menționate în paragraful (2) subparagraful (1) din Schimbul de Note (denumite în continuare „Produse" și, respectiv, „Servicii") și țările Sursă Eligibile menționate în paragraful (2) subparagraful (3) din Schimbul de Note sunt cele enumerate în Anexa I.

2. Achiziții publice

(1) Grantul menționat în paragraful (1) din Schimbul de Note (denumit în continuare „Grant") și dobânda acumulată se utilizează pentru achiziționarea Produselor și/sau Serviciilor, precum și pentru taxele necesare pentru implementarea Programului de dezvoltare economică și socială.

(2) Pentru a se asigura respectarea acestor cerințe, este necesar ca Beneficiarul să angajeze un agent independent și competent pentru achiziționarea Produselor și/sau a Serviciilor.

Prin urmare, Beneficiarul încheie un contract de muncă, în termen de trei luni de la data intrării în vigoare a Schimbului de Note, cu Crown Agents Japan Limited (CA) (denumită în continuare „Agent"), pentru ca acesta să acționeze în numele Beneficiarului în conformitate cu Domeniul de aplicare al Serviciilor agentului menționat în Anexa II.

(3) Contractul de muncă menționat intră în vigoare de la aprobarea de către Guvernul Japoniei sub formă scrisă.

(4) Contractele de cumpărare a Produselor și/sau a Serviciilor se încheie în yeni japonezi între Agent și resortisanții japonezi, cu excepția cazului în care autoritățile relevante ale celor două Guverne au convenit altfel. (Termenul „resortisanți japonezi" din prezentul proces-verbal convenit asupra detaliilor procedurale înseamnă persoane fizice japoneze sau juridice japoneze controlate de persoane fizice japoneze și înregistrate în Japonia.)

(5) Produsele și/sau Serviciile vor fi achiziționate în conformitate cu orientările privind achizițiile desemnate de Guvernul Japoniei, care prevăd, printre altele, procedurile de licitație care trebuie urmate, cu excepția cazurilor în care aceste proceduri sunt inaplicabile sau inadecvate.

(6) Beneficiarul ia măsurile necesare pentru a urgenta utilizarea Grantului și a dobânzii acumulate, inclusiv facilitarea procedurilor de import existente.

(7) Destinatul se asigură că nici un funcționar al Beneficiarului nu întreprinde nici o parte din activitatea resortisanților japonezi și/sau a resortisanților țărilor terțe la achiziționarea Produselor și/sau a Serviciilor. (Termenul „resortisanți ai

ţărilor terţe" din actualul proces-verbal convenit asupra detaliilor procedurale înseamnă persoane fizice sau juridice din ţări terţe.)

3. Comitetul

(1) După data intrării în vigoare a Schimbului de Note, cele două Guverne îşi desemnează reprezentanţii care vor fi membri ai unui comitet consultativ (denumit în continuare „Comitet"), al căror rol este de a discuta orice chestiune care ar putea apărea în urma Schimbului de Note sau în legătură cu acesta. După aprobarea contractului de muncă menţionat în subparagraful (3) din paragraful 2 de mai sus, Agentul va desemna un reprezentant care va participa la reuniunile Comitetului în calitate de consilier.

(2) Comitetul este prezidat de reprezentantul Beneficiarului. Reprezentanţii altor organizaţii decât Agentul pot fi invitaţi, dacă este necesar, să participe la reuniunile Comitetului pentru a oferi servicii de consiliere.

(3) Competenţele Comitetului sunt stabilite în Anexa V.

(4) Prima reuniune a Comitetului are loc după aprobarea de către Guvernul Japoniei a contractului de muncă menţionat în subparagraful (3) al paragrafului 2 de mai sus. La cererea Guvernului Japoniei sau a Beneficiarului vor avea loc reuniuni suplimentare. Agentul poate oferi consultanţă celor două Guverne cu privire la necesitatea organizării unei reuniuni a Comitetului.

4. Procedura de plată

Procedura de plată privind achiziţia de Produse şi/sau de Servicii, precum şi comisioanele Agentului în cadrul Grantului şi dobânda acumulată sunt următoarele:

(1) Beneficiarul (sau autoritatea sa desemnată) şi banca din Japonia menţionată în subparagraful (1) al paragrafului 3 din Schimbul de Note (denumită în continuare „Bancă") încheie un acord privind transferul de fonduri în care Beneficiarul desemnează Agentul ca reprezentant care acţionează în numele Beneficiarului cu privire la toate transferurile de fonduri către Agent.

(2) Agentul transmite Băncii solicitări de transferare a fondurilor pentru a acoperi cheltuielile necesare pentru achiziţionarea Produselor şi/sau a Serviciilor, precum şi a serviciilor conexe ale Agentului, prevăzute în Anexa II. Fiecare cerere este însoţită de o estimare detaliată a cheltuielilor, care urmează să fie acoperite de fondurile transferate şi de o copie a aprobării contractului, menţionat în subparagraful (3) al paragrafului 2 de mai sus, de către Guvernul Japoniei. O copie a cererii şi a estimării se trimite în acelaşi timp Beneficiarului.

(3) În conformitate cu cererea Agentului conform subparagrafului (2) de mai sus, Banca notifică Beneficiarului cererea depusă de Agent. Banca plăteşte Agentului suma din contul menţionat în subparagraful (1) al paragrafului 3 din Schimbul de Note (denumit în continuare „Cont"), cu excepţia cazului în care Beneficiarul se opune acestei plăţi în termen de zece zile lucrătoare de la notificarea Băncii. Agentul efectuează plăţi către furnizorii de Produse şi/sau Servicii din fondurile primite (denumite în continuare „Avansuri") în conformitate cu termenii contractelor cu aceştia.

După efectuarea acestor plăţi, Agentul poate utiliza suma rămasă din Avansuri, dacă este cazul, pentru achiziţionarea altor Produse şi/sau Servicii eligibile fără a transfera suma respectivă înapoi în Cont.

(4) În cazul în care suma rămasă în contul Agentului (denumită în continuare „Suma Rămasă") este mai mică de trei% (3%) din Grant şi dobânda acumulată, Beneficiarul poate solicita Agentului să rambourseze suma rămasă Beneficiarului pentru plăţi care au fost deja efectuate de Beneficiarul achiziţiei de Produse şi/sau Servicii şi care nu au făcut obiectul Grantului şi al dobânzilor acumulate, cu condiţia ca aceste plăţi să fi fost efectuate la sau după data intrării în vigoare a Schimbului de Note.

În cazul în care Agentul consideră că cererea Beneficiarului este adecvată şi se eliberează un Certificat de Achiziţii Eligibile pentru Suma Rămasă, confirmat atât de Beneficiar, cât şi de Agent în conformitate cu formularul prevăzut în Anexa IV, Agentul rambursează suma rămasă Beneficiarului.

(5) În ceea ce priveşte subparagraful (1) litera (a) a paragrafului (5) din Schimbul de Note, nu se mai efectuează plăţi după expirarea termenului menţionat în subparagraful citat, cu excepţia cazului în care autorităţile relevante ale celor două Guverne convin altfel.

5. Rambursarea Sumei Rămase

În ceea ce priveşte subparagraful (1) litera (a) a paragrafului (5) din Schimbul de Note, atunci când Guvernul Japoniei constată, la primirea raportului final, că utilizarea Grantului şi a dobânzii acumulate sunt incomplete, acesta informează Beneficiarul cu privire la procedurile de rambursare a Sumei Rămase în Cont şi în Suma Rămasă. Beneficiarul rambursează fără întârziere această sumă Guvernului Japoniei prin procedurile notificate mai sus.

6. Depozitul în valută moldovenească

(1) În ceea ce priveşte subparagraful (1) al paragrafului 6 din Schimbul de Note, Agentul calculează suma care trebuie depusă în valută moldovenească de către Beneficiar. Cu excepţia cazului în care autorităţile relevante ale celor două Guverne convin altfel, acestea se calculează pe baza preţului F.O.B. al Produselor şi a cursului mediu de schimb din (anul şi luna datei de semnare) cu care este notificat Fondul Monetar Internaţional (FMI).

(2) Destinatul se asigură că Agentul va primi extrase lunare din contul menţionat în subparagraful (1) al paragrafului 6 din Schimbul de Note.

(3) Cu excepţia cazului în care cele două Guverne au convenit altfel, Agentul prezintă, pentru o perioadă de cinci ani de la data intrării în vigoare a Schimbului de Note, rapoarte lunare pentru membrii Comitetului cu privire la suma care trebuie depusă şi la suma efectiv depozitată în valută moldovenească.

(4) Destinatul informează în mod direct Guvernul Japoniei cu privire la situaţia depozitului în valută moldovenească, la cererea Guvernului Japoniei.

(5) Beneficiarul se asigură că se va efectua un audit extern pentru a asigura gestionarea şi utilizarea adecvată a depozitului în valută moldovenească şi prezintă Guvernului Japoniei rezultatul auditului, la cererea Guvernului Japoniei.

(6) În ceea ce priveşte subparagraful (3) al paragrafului 6 din Schimbul de Note, Beneficiarul face „Programul de Utilizare" a fondului depozitat, care include numele proiectelor specifice, detaliile acestora şi suma de bani care trebuie alocată. „Programul de Utilizare" este prezentat Guvernului Japoniei spre consultare.

Chișinău, 6 Decembrie 2023

Nicolae POPESCU
Viceprim-ministru,
Ministru al Afacerilor Externe și
Integrării Europene al Republicii Moldova

YAMADA Yoichiro
Ambasador Extraordinar
și Plenipotențiar al Japoniei
în Republica Moldova

Anexa I

Lista Produselor şi/sau Serviciilor Eligibile
şi a Ţărilor Sursă Eligibile

1. Produse şi/sau Servicii Eligibile

(1) Produse Eligibile

Nu.	UNSITC COD (Rev. 2)	Descriere
1.	081	Hrană pentru animale (cu excepţia cerealelor nemăcinate)
2.	232	Latex din cauciuc natural; cauciuc natural şi gume naturale similare
3.	233	Latex din cauciuc sintetic; cauciuc sintetic şi cauciuc recuperat; deşeuri şi resturi din cauciuc nedurificat
4.	244	Plută naturală brută şi deşeuri (inclusiv pluta naturală în blocuri sau foi)
5.	245	Lemn de combustibil (cu excepţia deşeurilor lemnoase) şi cărbune din lemn
6.	246	Celuloză de lemn (inclusiv aşchii şi deşeuri de lemn)
7.	247	Alte tipuri de lemn în stare brută sau ecarisat
8.	248	Lemn, prelucrat simplu si traverse de cale ferată din lemn
9.	251	Celuloză şi deşeuri de hârtie
		Excepţie:
	251.1	Deşeuri de hârtie şi carton; Resturi de hârtie sau de carton care se potrivesc doar pentru fabricarea hârtiei
10.	263	Bumbac



Nr.	UNSITC COD (Rev. 2)	Descriere
11.	264	Iută și alte fibre textile, nedenumite și necuprinse în altă parte, brute sau prelucrate, dar nefilate; câlți și deșeuri ale acestora (inclusiv scame sau destrămături)
12.	265	Fibre textile vegetale (altele decât bumbacul și iuta) și deșeurile de astfel de fibre
13.	266	Fibre sintetice adecvate pentru filare
14.	267	Alte fibre sintetice sau artificiale potrivite pentru filare și deșeurilor in fibre sintetice sau artificiale
15.	268	Lână și alt blănuri de origine animală (cu excepția blaturilor de lână)
16.	271	Îngrășăminte organice
17.	277	Materiale abrazive naturale, adică (nedenumite și necuprinse în altă parte (inclusiv diamante industriale)
18.	278	Alte minerale brute
19.	281	Minereuri de fier și concentrate
20.	287	Minereuri și concentrate din metale de bază, nedenumite și necuprinse în altă parte
21.	288	Deșeuri și resturi de metale de bază neferoase, nedenumite și necuprinse în altă parte
22.	322	Cărbune, lignit și turbă
23.	323	Brichete; cocs și semicocs de cărbune, lignit sau turbă; cărbune de retortă
24.	333	Uleiuri petroliere brute, uleiuri brute obținute din minerale bituminoase
25.	334	Produse petroliere rafinate

Nr.	UNSITC COD (Rev. 2)	Descriere
26.	335	Produse petroliere reziduale, nedenumite și necuprinse în altă parte și materiale conexe
27.	341	Gaz, natural și fabricat
28.	511	Hidrocarburi, nedenumite și necuprinse în altă parte, și derivații lor halogenați, sulfonați, nitrați sau nitrozați
29.	512	Alcool, fenoli, alcooli fenolici și derivații lor halogenați, sulfonați, nitrați sau nitrozați
30.	513	Acizi carboxilici și anhidridele, halogenurile, peroxizii și peracidele lor, precum și derivații lor halogenați, sulfonați, nitrați sau nitrozați
31.	514	Compuși cu funcție de azot
32.	515	Compuși organo-anorganici și heterociclici
33.	516	Alte produse chimice organice
34.	522	Elemente chimice anorganice, oxizi și săruri de halogen
35.	523	Alte substanțe chimice anorganice; compuși organici și anorganici ai metalelor prețioase
36.	531	Coloranți organici sintetici etc., indigo natural și lacuri colorate
37.	532	Extracte de vopsire și tăbăcire, materiale de tăbăcire sintetice
38.	533	Pigmenți, vopsele, lacuri și materiale conexe
39.	562	Îngrășăminte minerale
40.	582	Produse de condensare, policondensare și poliadizare, modificate sau polimerizate, liniare (de exemplu, fenoplasturi, aminoplaști, alchidici, esteri polialilici și alți poliesteri nesaturați, siliconi)

UNSITC Nr.	COD (Rev. 2)	Descriere
41.	583	Produse de polimerizare şi copolimerizare (de exemplu, polietilenă, politetrahaloetilene, poliizobutilenă, polistiren, clorură de polivinil, acetat de polivinil, polivinil cloracetat şi alţi derivaţi polivinilici, derivaţi poliacrilici şi polimetacrilici, răşini cumaron-indenice)
42.	584	Celuloză regenerată; Nitrat de celuloză, acetat de celuloză şi alţi esteri ai celulozei, eteri de celuloză şi alţi derivaţi chimici ai celulozei, plastifiate sau nu (de exemplu, collodii, celuloizi); Fibră vulcanizată
43.	585	Alte răşini artificiale şi materiale plastice
44.	592	Amidon, inulină şi gluten de grâu; substanţe albuminoide; cleiuri
45.	598	Diverse produse chimice, nedenumite şi necuprinse în altă parte
46.	612	Articole din piele sau din piele reconstituită, nedenumite şi necuprinse în altă parte; Şelărie şi hamuri; Părţi ale încălţămintei, nedenumite şi necuprinse în altă parte
47.	621	Materiale din cauciuc (de exemplu, paste, plăci, foi, tije, fire, tuburi din cauciuc)
48.	625	Anvelope de cauciuc, anvelope, benzi de rulare interşanjabile, tuburi interioare şi flapsuri, anvelope pentru roţi de toate tipurile
		Excepţie:
	(1) 625.1.2	Anvelope pneumatice noi, din cauciuc, pentru maşini de curse
	(2) 625.4	Anvelope, pneumatice, noi, de tipul celor utilizate în mod obişnuit pe motociclete (inclusiv motorete) şi altele

UNSITC Nr.	COD (Rev. 2)	Descriere
49.	628	Articole din cauciuc, nedenumite şi necuprinse în altă parte
50.	633	Produse din plută
51.	634	Furnir, placaj, lemn "îmbunătăţit" sau reconstituit şi alte tipuri de lemn prelucrat, nedenumite şi necuprinse în altă parte
52.	635	Produse de lemn, nedenumite şi necuprinse în altă parte
53.	641	Hârtie şi carton
54.	651	Fire textile
55.	653	Ţesături din fibre artificiale (cu excepţia ţesăturilor înguste sau speciale)
56.	657.51	Sfori, funii, frânghii şi cabluri, împletite sau nu
57.	657.52.10	Plase, plase de pescuit, din fire de bumbac, sfori, funii sau frânghii (Cu excepţia mincioguri lor de pescuit)
58.	657.52.11	Plase, plase de pescuit, sintetice sau din fire textile regenerate, sfori, funii sau frânghii (Cu excepţia mincioguri lor pentru peşte)
59.	657.52.12	Plase, plase de pescuit, din fibre, sfori, funii sau frânghii (Cu excepţia mincioguri lor peşte)
60.	657.52.13	Plase, pescuit, năvod
61.	658.1	Saci şi pungi din materiale textile, de tipul celor utilizate pentru ambalarea mărfurilor
62.	661	Var, ciment şi materiale de construcţie fabricate (cu excepţia materialelor din sticlă şi argilă)
63.	662	Materiale de construcţii din argilă şi materiale de construcţii refractare



64.	664	Sticlă

UNSITC Nr.	COD (Rev. 2)	Descriere
65.	671	Fontă, oglindă, fier spongios, fier sau pulberi oţel şi aliaje din fier
66.	672	Lingouri şi alte forme primare, din fier sau oţel
67.	673	Bare, tije, unghiuri, forme şi secţiuni din fier şi oţel (inclusiv pilonul)
68.	674	Plăci şi foi universale din fier sau oţel
69.	675	Cercuri şi benzi, din fier sau oţel, laminate la cald sau laminate la rece
70.	676	Şine şi elemente de cale ferată, din fier sau oţel
71.	677	Fier sau sârmă din oţel (exclusiv tija din sârmă), acoperită sau nu, dar neizolată
72.	678	Tuburi, ţevi şi fitinguri din fier sau oţel
73.	679	Piese turnate din fontă şi oţel, forjate şi ştanţate, în stare brută
74.	682	Cupru
75.	683	Nichel
76.	684	Aluminiu
77.	685	Plumb
78.	686	Zinc
79.	687	Staniu
80.	689	Diverse metale de bază neferoase utilizate în metalurgie şi ceramică
81.	691	Structuri şi părţi de construcţii, nedenumite şi necuprinse în altă parte, din fier, oţel sau aluminiu
82.	692	Containere metalice pentru depozitare şi transport

UNSITC Nr.	COD (Rev. 2)	Descriere
83.	693	Articole din sârmă (cu excepţia cablurilor electrice izolate) şi grile pentru garduri
84.	694	Cuie, şuruburi, piuliţe, nituri şi altele din fier, oţel sau cupru
85.	695	Instrumente pentru utilizare manuală sau în maşinărie
86.	711	Cazane generatoare de vapori de abur, cazane de apă supraîncălzită şi instalaţii auxiliare pentru utilizarea acestora, nedenumite şi necuprinse în altă parte
87.	712	Unităţi de abur sau alte unităţi de vapori, cu sau fără încorporare a cazanelor (inclusiv motoarele mobile, dar nu şi a tractoarele cu aburi, cilindri compactori cu aburi sau locomotive de cale ferată cu aburi) şi părţi ale acestora, nedenumite şi necuprinse în altă parte
88.	713	Motoare cu piston cu ardere internă şi părţi ale acestora, nedenumite şi necuprinse în altă parte Excepţie: (1) 713.1 Motoare cu piston cu ardere internă pentru aeronave şi părţi ale acestora, nedenumite şi necuprinse în altă parte (2) 713.2.5 Motoare cu piston cu combustie internă, pentru vehicule blindate de luptă (3) 713.3 Motoare cu piston cu ardere internă, propulsie maritimă
89.	716	Instalaţii electrice de rotaţie şi părţi ale acestora, nedenumite şi necuprinse în altă parte
90.	718	Alte maşini generatoare şi părţi ale acestora, nedenumite şi necuprinse în altă parte Excepţie: 718.7 Reactoare nucleare şi părţi ale acestora, nedenumite şi necuprinse în

altă parte

Nr.	UNSITC COD (Rev. 2)	Descriere
91.	721	Maşini agricole (cu excepţia tractoarelor) şi părţi ale acestora, nedenumite şi necuprinse în altă parte
92.	722	Tractoare (altele decât cele de la poziţiile 744.11 şi 783.2), echipate sau nu cu prize de putere, cu trolii sau cu role
93.	723	Inginerie civilă şi instalaţii şi echipamente pentru contractanţi şi părţi ale acestora, nedenumite şi necuprinse în altă parte
94.	724	Maşini textile şi pielărie şi părţi ale acestora, nedenumite şi necuprinse în altă parte
95.	725	Maşini de prelucrare a hârtiei şi a celulozei, maşini de tăiat hârtie şi alte maşini pentru fabricarea articolelor din hârtie şi părţi ale acestora, nedenumite şi necuprinse în altă parte
96.	726	Maşini de imprimare şi de legare a cărţilor şi părţi ale acestora, nedenumite şi necuprinse în altă parte
97.	727	Maşini de prelucrare a alimentelor (cu excepţia celor de uz casnic) şi părţi ale acestora, nedenumite şi necuprinse în altă parte
98.	728	Alte maşini şi echipamente specializate pentru anumite industrii şi părţi ale acestora, nedenumite şi necuprinse în altă parte
99.	736	Maşini-unelte pentru prelucrarea metalelor sau a carburilor metalice, precum şi piesele şi accesoriile acestora, nedenumite şi necuprinse în altă parte
100.	737	Maşini de prelucrare a metalelor (altele decât maşinile-unelte) şi părţi ale acestora, nedenumite şi necuprinse în altă parte

UNSITC Nr.	COD (Rev. 2)		Descriere
101.	741		Echipamente pentru încălzire şi răcire şi părţi ale acestora, nedenumite şi necuprinse în altă parte
			Excepţie:
		(1) 741.31.10	Furnale electrice, pentru separarea sau reciclarea combustibililor nucleari iradiaţi sau pentru tratarea deşeurilor radioactive
		(2) 741.31.38	Cuptoare electrice pentru separarea sau reciclarea combustibililor nucleari iradiaţi sau pentru tratarea deşeurilor radioactive
		(3) 741.32.14	Furnale neelectrice pentru separarea sau reciclarea combustibililor nucleari iradiaţi sau pentru tratarea deşeurilor radioactive
		(4) 741.32.34	Cuptoare neelectrice pentru separarea sau reciclarea combustibililor nucleari iradiaţi sau pentru tratarea deşeurilor radioactive
		(5) 741.5	Maşini de climatizare autonome, cuprinzând un ventilator cu motor şi elemente pentru schimbarea temperaturii şi umidităţii aerului şi părţi ale acestora, nedenumite şi necuprinse în altă parte
102.	742		Pompe (inclusiv motoare şi turbo-pompe) pentru lichide, cu sau fără dispozitive de măsurare; elevatoare de lichid cu cupă, cu lanţ, şurub, banda şi tipuri similare; părţi ale astfel de pompe şi elevatoare de lichid, nedenumite şi necuprinse în altă parte

UNSITC Nr.	COD (Rev. 2)	Descriere
103.	743	Pompe (altele decât pompele pentru lichide) şi compresoare; ventilatoare şi suflante; pentru centrifuge; aparate de filtrare şi purificare şi părţi ale acestora, Excepţie: (1) 743.5.1 Centrifuge pentru separarea izotopilor de uraniu (2) 743.5.2 Centrifuge pentru separarea sau reciclarea combustibililor nucleari iradiaţi sau pentru tratarea deşeurilor radioactive
104.	744	Echipamente mecanice de manipulare şi părţi ale acestora, nedenumite şi necuprinse în altă parte
105.	745	Alte maşini, unelte şi aparate mecanice neelectrice şi părţi ale acestora, nedenumite şi necuprinse în altă parte Excepţie: 745.24 Distribuitoare automate (de timbre, ţigarete, ciocolată şi maşini alimentare), care nu sunt jocuri de pricepere sau de noroc şi părţi ale acestora, nedenumite şi necuprinse în altă parte
106.	749	Piese neelectrice şi accesorii ale maşinilor, nedenumite şi necuprinse în altă parte
107.	771	Maşini electrice (altele decât cele electrice rotative din poziţia 716) şi părţi ale acestora, nedenumite şi

necuprinse în altă parte



Nr.	UNSITC COD (Rev. 2)	Descriere
108.	772	Aparate electrice pentru fabricarea şi spargerea circuitelor electrice, pentru protecţia circuitelor electrice, pentru a face racordarea sau conectarea circuitelor electrice (de exemplu, comutatoare, relee, siguranţe, paratrăsnete, regulatoare de undă, prize, dulii şi cutii de joncţiune); Rezistenţe fixe sau variabile (inclusiv potenţiometre), altele decât rezistenţele de încălzire; Circuite imprimate; panouri (altele decât panouri telefonice) şi panouri de control, de exemplu; părţi ale aparatelor de mai sus
		Excepţie:
	772.3.3	Dimeri, lumină, teatru
109.	773.	Echipamente pentru distribuţia energiei electrice
110.	776.3.4	Celule solare
111.	778	Maşini şi aparate electrice, nedenumite şi necuprinse în altă parte
		Excepţie:
		778.85 Acceleratoare de particule şi părţi ale acestora, nedenumite şi necuprinse în altă parte

Nr.	UNSITC COD (Rev. 2)		Descriere
112.	782		Autovehicule pentru transportul de mărfuri sau materiale şi autovehicule cu destinaţie specială
			Excepţie:
		(1) 782.1.1	Ambulanţe cu motor rutier
		(2) 782.1.6	Dricuri cu motor rutier
		(3) 782.1.25	Dube pentru livrare cu motor rutier
		(4) 782.1.26	Dube pentru transportarea mobilei cu motor rutier
		(5) 782.1.27	Dube pentru transportarea deţinuţilor cu motor rutier
		(6) 782.1.28	Dube cu partea transportatoare detaşabilă, cu motor rutier
		(7) 782.2	Camioane şi camionete cu motor de uz special (cum ar fi camioanele defalcate, masinile pompierilor, scari de ieşire de urgenţă in caz de incendiu, camioanete pentru curăţarea străzilor, tehnică pentru dezăpezire, tehnica care pulverizeaza, camioane cu macara, camioane cu lumină de proiecţie, ateliere mobile şi unităţi radiologice mobile), cu excepţia autovehiculelor de la poziţiile 781, 782.1 şi 783.1 (cărucioare de apă, motoare rutiere (782.2.42), ateliere mobile, cu motorizare (782.2.43)
113.	783		Autovehicule cu motor rutier, nedenumite şi necuprinse în altă parte
114.	784		Piese şi accesorii ale autovehiculelor de la poziţiile 722, 781, 782 sau 783

UNSITC Nr.	COD (Rev. 2)	Descriere
115.	786	Remorci şi alte vehicule, nemotorizate şi recipiente de transport special concepute şi echipate, nedenumite şi necuprinse în altă parte
		Excepţie:
		(1) 786.12.2 Remorcă-bibliotecă
		(2) 786.12.3 Limbers, muniţii, blindate sau nu
		(3) 786.12.9 Remorcă-expoziţie
		(4) 786.12.13 Remorci demontabile
		(5) 786.81 Alte vehicule fără propulsie mecanică
116.	791.52	Produse de transport feroviar şi de tramvai, vagoane de marfă şi camioane fără propulsie mecanică
117.	791.99	Părţi a locomotivelor şi a materialului rulant feroviar şi de tramvai de la poziţiile 791.1 până la 791.5, nedenumite şi necuprinse în altă parte



Nr.	UNSITC COD (Rev. 2)	Descriere
118.	812	Instalaţii sanitare de încălzire şi de iluminat, nedenumite şi necuprinse în altă parte
		Excepţie:
		(1) 812.2 Chiuvete, tigăi, pisuoare, băi şi articole sanitare din materiale ceramice
		(2) 812.4 Corpuri de iluminat şi accesorii, lămpi şi felinare, părţi ale acestora (fără părţile electrice)
119.	873	Metri şi contoare, nedenumite şi necuprinse în altă parte
120.	874	Instrumente şi aparate de măsurare, verificare, analiză şi control, nedenumite şi necuprinse în altă parte; părţi şi accesorii nedenumite şi necuprinse în altă parte ale instrumentelor şi aparatelor din grupele 873 şi 874
		Excepţie:
		874.52 Instrumente, aparate sau modele, concepute exclusiv în scopuri demonstrative (de exemplu, în educaţie sau expoziţie), necorespunzătoare pentru alte utilizări
121.	899.19.7	Capsule, gelatină neîntărită, pentru combustibili mai uşori sau produse farmaceutice

(2) Servicii eligibile

Servicii necesare pentru achiziţionarea şi transportul produselor menţionate la punctul 1.(1) de mai sus.

2. Ţări sursă eligibile

Ţările-sursă eligibile sunt toate ţările şi zonele cu excepţia Republicii Moldova.

Anexa II

Domeniul de aplicare al Serviciilor Agentului

1. Furnizarea de informaţii şi consiliere la reuniunile Comitetului

2. Asigurarea faptului că Beneficiarul şi utilizatorii finali înţeleg pe deplin procedurile care trebuie utilizate, inclusiv necesitatea depozitului în valută moldovenească, dacă este necesar

3. (1) Pregătirea specificaţiilor Produselor şi/sau Serviciilor pentru Beneficiar, inclusiv, dacă este necesar, discuţii detaliate cu utilizatorii finali

(2) Pregătirea documentelor de licitaţie adecvate tipului şi valorii Produselor şi/sau Serviciilor care urmează să fie achiziţionate

(3) Publicitatea ofertelor, în cazul în care urmează să fie organizată o licitaţie competitivă, a cărei formulare urmează să fie convenită între cele două Guverne

(4) Evaluarea ofertelor, inclusiv a considerentelor tehnice şi financiare

(5) Trimiterea recomandărilor către Beneficiar spre aprobare pentru plasarea comenzii la furnizori

4. Primirea şi utilizarea Avansurilor în conformitate cu contractul de muncă încheiat cu Beneficiarul menţionat în subparagraful (2) al paragrafului 2 din Procesul-verbal convenit asupra Detaliilor Procedurale

5. Negocieri şi încheierea contractelor cu furnizorii, inclusiv măsuri satisfăcătoare de plată, transport şi inspecţie

6. Verificarea progresului livrărilor pentru a se asigura că datele de livrare sunt respectate

7. Furnizarea către Beneficiar şi utilizatorii finali a documentelor care conţin informaţii detaliate privind progresul comenzilor, notificarea comenzilor plasate, amendamente la contracte, informaţii de livrare, documente de expediere etc.

8. Plăţi către furnizori din Avansuri

9. Furnizarea următoarelor documente către cele două Guverne:

(1) Certificat de Achiziţii Eligibile în conformitate cu Anexa III

(2) Factura proforma

10. Pregătirea rapoartelor trimestriale privind statutul celor două Guverne, care cuprinde solicitările, comenzile, statutul comenzilor, valorile şi informaţiile de livrare

11. Transmiterea declaraţiilor trimestriale către cele două Guverne care detaliază balanţa faţă de Grant şi dobânda acumulată şi toate plăţile pentru trimestru

12. Prezentarea către Guvernul Japoniei a unui raport general de evaluare care conţine detalii privind toate Produsele şi/sau Serviciile transportate, ţara sursă, data livrării, valoarea Produselor şi/sau a Serviciilor (inclusiv taxele relevante) şi sumele totale acordate şi rămase

13. Transmiterea către membrii Comitetului a rapoartelor lunare privind depozitul în valută moldovenească menţionate în subparagraful 3 al paragrafului 6 din procesul-verbal convenit asupra detaliilor procedurale, care detaliază suma totală care trebuie depusă, suma efectiv depozitată şi rata acesteia.

Anexa III

Certificat de Achiziţii Eligibile

Data:
Ref. Nr:

Către cei interesaţi:

În ceea ce priveşte factura pro forma anexată la prezentul document, noi confirmăm prin prezentul că achiziţia respectă toţi termenii şi condiţiile relevante ale Schimbului de Note dintre Guvernul Japoniei şi Guvernul Republicii Moldova din (data semnării S/N) şi Procesul-verbal convenit asupra detaliilor procedurale dintre cele două Guverne din(data semnării P/V).

Următoarele sunt principalele date relevante privind achiziţia.

1. Metoda de achiziţie

(indicaţi X în locul potrivit)

a. _____ : Ofertă competitivă

b. _____ : Ofertă limitată

C. _____ : Cumpărături

d. _____ : Contractare directă

2. Produse şi/sau Servicii

a. Denumirea Produselor şi/sau Serviciilor:

b. Cod SITC (a 2-a revizuire) Număr:

C. Origine:

3. Costul Produselor și/sau Serviciilor

a. Produse și/sau Servicii:

b. Marfă:

C. Asigurare Maritimă:

d. Taxele Agentului:

e. Total (a+b+c+d):

4. Furnizor

Nume:

Adresă:

Cetățenie:

(Țara în care furnizorul este constituit și înregistrat)

5. Beneficiar

Nume:

Adresă:

(Semnătură)
Agent
Nume, Titlu



Anexa IV

Certificat de Achiziţii Eligibile
pentru Suma Rămasă
(Procedura de Rambursare)

Data:
Ref. Nr:

În ceea ce priveşte ordinul de plată, subsemnatul certifică faptul că achiziţia legată de ordinul de plată menţionat mai jos respectă toţi termenii şi condiţiile relevante ale Schimbului de Note dintre Guvernul Japoniei şi Guvernul Republicii Moldova din (data semnării S/N) şi Procesul-verbal convenit asupra detaliilor procedurale dintre cele două Guverne din (data semnării P/V).

Reprezentantul subscris al Beneficiarului certifică, de asemenea, faptul că Beneficiarul nu a solicitat în prealabil rambursarea în temeiul respectivului Schimb de Note şi nici alte acorduri de finanţare cu alte surse de asistenţă oficială pentru oricare dintre sumele solicitate pentru rambursare în conformitate cu ordinul de plată.

Principalele date relevante privind achiziţia sunt după cum urmează.

1. Tranzacţie	2. Cumpărător	3. Furnizor (Nume)	4. Cetăţenie Furnizor	5. Produse şi/sau servicii	6. Origine	7. Data de plată	8. Suma de Plată	9. Metoda de Achiziţie
1.								
2.								
3.								
4.								
.								
.								

Pentru fiecare dintre tranzacţiile de mai sus se anexează următoarele documente (într-un singur exemplar).

a. Scrisoare de însoţire întocmită de o bancă de negociere/plătitoare
b. Factura de încărcare, chitanţa coletului poştal sau nota de transport aerian
C. Factură

Semnătură autorizată
(Beneficiar)
Nume, Titlu

Semnătură autorizată
(Agent)
Nume, Titlu

Anexa V

Competențele Comitetului

1. Să elaboreze un plan calendaristic pentru utilizarea rapidă și eficientă a Grantului și a dobânzii acumulate

2. Să facă schimb de opinii cu privire la alocarea Grantului și dobânda acumulată, precum și cu privire la potențialii utilizatori finali

3. Să identifice problemele care ar putea întârzia utilizarea Grantului și a dobânzii acumulate, precum și explorarea soluțiilor la astfel de probleme

4. Să facă schimb de opinii cu privire la publicitatea legată de utilizarea Grantului și a dobânzii acumulate

5. Să discute orice altă chestiune care ar putea apărea în urma sau în legătură cu Schimbul de Note

Prin prezenta confirm că textul alăturat este copia autentică de pe traducerea oficială a Acordului de grant, întocmit prin schimb de note, dintre Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Japoniei privind realizarea proiectului "Asigurarea Fermierilor cu Fertilizanti" (Chișinău, 6 decembrie 2023), originalul căreia este depozitat la Arhiva Tratatelor a Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene.



Violeta AGRICI,
Șefa Direcției Drept Internațional a
Ministerului Afacerilor Externe și
Integrării Europene